



Curriculum vitae Europass	
Informații personale	
Nume / Prenume	Pitar Mariana
Adresă(e)	Dumbravița, Jud. Timiș
Telefon(oane)	
E-mail(uri)	mariana.pitar @e-uvt.ro
Naționalitate	română
Data nașterii	04.03.1958
sex	F
Locul de muncă vizat / Domeniul ocupațional	
Experiența profesională	
Perioada	2014-
Funcția sau postul ocupat	Conf
Perioada	2001-2013
Funcția sau postul ocupat	Lector
Activități și responsabilități principale	<p>Predare, evaluare, examinare, conducere lucrări de licență și dizertații, lucrări de gradul I pentru profesorii din învățământul preuniversitar, membră în comisii de susținere a licențelor și disertațiilor, membră în comisiile de admitere la gradul I (2010, 2012, 2013) , șef de comisie al comisiilor de inspecție pentru gradul I, decan de an la LMA, conducător al cercului studentesc de subtitrare de film.</p> <p>Cursuri la nivel licență: <i>Terminologie, Analiza discursului, Limba franceză, cursuri practice la diferite nivele, Multimedia în predarea limbilor străine –curs optional-;</i></p> <p>Cursuri la nivel master: <i>Terminografie, Limbaje de specialitate, Frazologie, Traducerea documentelor audio-vizuale, Traducere asistată de calculator, Vocabulare de specialitate, Resurse informatice pentru limba și literatura franceză, Analiza discursului, Tipuri și tipologii textuale, Noile tehnologii în predarea limbii franceze, Analiza și exploatarea didactică a elementelor audio-vizuale.</i></p> <p>Din 2012 responsabilă a Colectivului de Limbi romanice</p>
Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie

Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate de predare, învățământul superior
Perioada	Iulie 2008
Activități și responsabilități principale	Activitate de predare în cadrul programelor de formare continuă
Numele și adresa angajatorului	DPPD- Universitatea de Vest, Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	predarea limbii franceze în cadrul Programului de formare continuă „Realizarea învățării eficiente printr-un management educațional adecvat”-
Perioada	Septembrie 2006
Funcția sau postul ocupat	Corector al testelor de admitere pentru candidatii la functia de <i>traducător în cadrul UE</i>
Activități și responsabilități principale	corector
Numele și adresa angajatorului	Uniunea Europeană, EPSO (Oficiul european pentru selectionarea personalului) Bruxelles
Tipul activității sau sectorul de activitate	Corector, UE
Perioada	25-26 iunie 2003
Activități și responsabilități principale	formator
Numele și adresa angajatorului	TermRom-Asociația română de Terminologie, Facultatea de Limbi și literaturi străine, Universitatea din București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Formator în cadrul Seminarului Internațional de Formare în terminologie, Terminografie și Terminică 3T
Perioada	1993-2001
Funcția sau postul ocupat	asistent
Activități și responsabilități principale	Cursuri practice pentru studenții filologi și nefilologi, seminarii de semantică
Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitati predare, învățământul superior
Perioada	1992-1993
Funcția sau postul ocupat	Colaborator la plata cu ora
Activități și responsabilități principale	Cursuri practice de limba franceză la nefilologi (Arte, geografie-biologie, sport) ca și colaborator la plata cu ora
Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate de predare
Perioada	1991-1993
Funcția sau postul ocupat	Educatoare titulară
Activități și responsabilități principale	Predare învățământul preșcolar
Numele și adresa angajatorului	Grădinița cu program prelungit nr. 25, Timișoara

Tipul activității sau sectorul de activitate	predare
Perioada	1986-1990
Funcția sau postul ocupat	Educatoare suplinitoare
Activități și responsabilități principale	Predare
Numele și adresa angajatorului	Diverse grădinițe din Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Predare învățământul preșcolar
Perioada	1983-1986
Funcția sau postul ocupat	Profesor titular
Activități și responsabilități principale	Predare limba franceză
Numele și adresa angajatorului	Scoala cu clasele I-VIII Breznița de Motru, jud. Mehedinți
Tipul activității sau sectorul de activitate	Predare în învățământul gimnazial
Studii si cursuri de specialitate	
Perioada	2011
Calificarea / diploma obținută	Training în domeniul managementului școlii doctorale cu tema : Managementul Scolii Doctorale : Noutati, Dileme, Utopii ; diplomă de participare
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Managementul școlii doctorale
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timisoara
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
Perioada	2007
Calificarea / diploma obținută	Diploma de Doctor în filologie, cu calificativul Magna cum laudae , cu teza Textul injonctiv în română și franceză
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Gramatică textuală, romanistică, pragmatică
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timisoara
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Doctor în filologie
Perioada	12-15.03, 2006
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în predarea Traducerii documentelor audio - vizuale

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Subtitrarea de film, programe de subtitrare de film (Ayato)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Toulouse II, Le Mirail, Toulouse, Franța
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
Perioada	7-19 . 03. 2005
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în predarea Traducerii documentelor audio - vizuale
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Subtitrare de film, dublaj de film, programe de subtitrare de film (Subtitle work-shop), traducerea documentelor audio-vizuale
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona, Spania
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
Perioada	5-9.12. 2005
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în predarea Traducerii documentelor audio - vizuale
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Subtitrare de film, traducerea documentelor audio-vizuale
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din București
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
Perioada	Noiembrie, 2004
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în predarea Traducerii documentelor audio - vizuale
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Subtitrare de film, programul Subtitle workShop
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din București
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
Perioada	Mai 2004
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în predarea terminologiei și traducerii asistate de calculator
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Traducere asistată de calculator și gestionare de baze de date
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea Babes-Bolyai, Cluj Napoca

Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
Perioada	Aprilie 2000
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în predarea terminologiei; realizarea bazelor de date informatizate
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Realizarea bazelor de date informatizate
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea Babes-Bolyai, Cluj Napoca
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
Perioada	Martie 1999
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în predarea traducerii specializate
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Traducere specializată; texte din diverse domenii
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea Babes-Bolyai, Cluj Napoca
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
Perioada	Octombrie-decembrie 1999
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în studiul și predarea terminologiei și a traducerii specializate
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Terminologie, terminografie, traducere specializată
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Université de Haute Bretagne, Rennes II, Franța
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
Perioada	Octombrie-noiembrie 1998
Calificarea / diploma obținută	Formare Vifax
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Predarea limbii franceze prin sistemul Vifax/ responsabil Vifax pentru Universitatea din Timișoara
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Ambasada Franței la București
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
Perioada	Octombrie-noiembrie, 1998
Calificarea / diploma obținută	Stagiu de pregătire în Multimedia în predarea limbilor străine
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Tehnologii noi în predarea limbilor străine, calculatorul în predarea limbilor străine

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Université des Sciences et technologies, Lille, Franța
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Bursă de mobilitate individuală
Perioada	Mai-iunie 1997
Calificarea / diploma obținută	Seminarul <i>Enseignement assisté par ordinateur</i>
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Internetul, calculatorul în cadrul FLE
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Ambasada Franței în România, Universitatea din Craiova
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
Perioada	Septembrie-octombrie 1996
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în studiul și predarea terminologiei și a traducerii specializate
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Terminologie, terminografie, traducere specializată
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Université de Haute Bretagne, Rennes II, Franța
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
Perioada	1987
Calificarea / diploma obținută	Definitivat în învățământ
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba și literatura franceză
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din Timișoara, Facultatea de Filologie
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Profesor cu definitivat
Perioada	1979-1983
Calificarea / diploma obținută	Licență în Filologie
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba și literatura franceză, Limba și literatura română
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din Timișoara, Facultatea de Filologie, Specializarea: Limba și literatura franceză- Limba și literatura română

Apartenența la asociații științifice și profesionale	<p>AET- Asociația Europeană de terminologie</p> <p>SILFR -Societatea Internațională de Lingvistică și Filologie română</p> <p>ISSTRAROM-TRANSLATIONES- Studii de traducere și traductologie</p> <p>ARDUF - Asociația română a departamentelor universitare francophone</p> <p>Membru al Rețelei de Excelență RO+ (Rețeaua de excelență lingvistică a limbii române folosite în cadrul instituțiilor Uniunii Europene)</p> <p>ACLIF - Asociația cercetătorilor de lingvistică franceză</p>
Aptitudini și competențe personale	
Limba(i) maternă(e)	Română
Limba(i) străină(e) cunoscută(e)	
Autoevaluare	
Limba franceză	Foarte bine
Limba engleză	bine
Limba esperanto	bine
Competențe și abilități sociale	<ul style="list-style-type: none"> - Competență de lucru în echipă obținută prin participare la proiecte de cercetare și organizarea unor manifestări științifice diverse, precum și în calitate de responsabil de colectiv - o bună capacitate de comunicare, obținută ca urmare a profesiei de bază și a participării la numeroase conferințe naționale și internaționale
Competențe și aptitudini organizatorice	<ul style="list-style-type: none"> - organizator de conferințe naționale și internaționale, responsabil de colectiv
Competențe și aptitudini tehnice	Conducător auto
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	<ul style="list-style-type: none"> - Programele din Office, utilizarea unor programe specializate în subtitrare de film, gestionare de baze de date și traducere asistată de calculator (Acces, Subtitle Work shop, Wordfast, etc)
Alte aptitudini și competențe	<ul style="list-style-type: none"> - Traducător autorizat de Ministerul Justiției - Competențe în predarea tehnicilor fizice, energetice și de vindecare.
Activitate științifică	<p>GRANTURI SI PROIECTE:</p> <p>1. <i>Grant internațional-AI IV-lea grant transfrontalier al Consorțiului româno-moldav de terminologie</i> inițiat de Uniunea Latină. Proiectul: "Vocabular în domeniul telefoniei mobile" 2003-2004, finalizat cu publicarea lucrării în formă de CD-Rom. Coordonator prof. univ.dr. Georgeta Ciobanu.</p> <p>2. Grantul <i>Dicționar contextual de termeni traductologici franceză-română</i>, tip de grant A, cod CNCSIS 1441, finalizare 31.12. 2006 ; coordonator prof. Dr. Tenchea Maria. Finalizare : <i>Dicționar contextual de termeni traductologici franceză-română</i>, coordonator Maria Tenchea, Editura Universității de Vest, Timișoara 2008, ISBN 978-973-125-062-5, 245 pagini.</p>

3. Proiect internațional - *Projet de soutien aux formations francophones de niveau master- Théorie et pratique de la traduction- 2014-2015- co-responsabil* (Initiator Universitatea Stefan cel Mare-Suceava)

4. **Proiect de subtitrare de film- platforma IF Cinema**-coordonator- 2013, 2014, 2015, 2016.

5. Membră în proiectul de cercetare internațională a grupului de cercetare GREG (Groupe de Recherche et d'Etudes en Gestion, rețeaua PGV (Réseau des Pays du groupe de Vysegrad) în cadrul proiectului **Observatoire des dynamiques socio-économiques européennes (ODYSSEE)** finalizat cu traducerea cărții Ewa Bogalska, *Entre mémoire et oubli*, Harmattan, 2014, traducere apărută la Editura Universității de Vest, Timișoara`

6. Coordonator local al Programului *Tempus Jep 13079-98 _Formation diplomante traducteurs-terminologues en Roumanie - 1998-2000-* coordonat de Universitatea Rennes 2- Haute Bretagne- cu finanțare, prin care s-au obținut fondurile necesare pentru achiziționarea unor cărți de specialitate și a calculatoarelor necesare creării laboratorului 043.

7. Coordonator pentru Timișoara al programului *Formation de formateurs de traducteurs roumains pour le sous-titrage* coordonat de Institutul francez din București -2004-2006.

8. Proiectul *Cocop - Formation de traducteurs et interprètes roumains de haut niveau* 2003-2005.

ORGANIZARE DE MANIFESTARI STIINTIFICE INTERNATIONALE

1. Președintă a unor colocvii internaționale :

1. *Colocviul internațional esperanto-român de știință – Esperanto-pod între limbi și culturi, Timișoara, 11-12 nov. 2016* („La sistemo de afiksoj en Esperanto: tradukaj malfacilaĵoj por la rumanlingvanoj”)

2. *Colocviul Internațional de Studii Francophone, CIEFT, Timisoara, 13-14 martie, 2014* : « *Texte en contexte(s)* »

3. *Colocviul International : Le IX colloque franco-roumain de linguistique : : La négation : études linguistique, pragmatiques et didactiques, Timișoara, 15-17 mai, 2013.*

4. Colocviul Internațional de Traducere specializată **Competențele traducătorilor și interpreților în vederea integrării pe piața actuală**

a muncii, Timișoara, 26-27 mai 2010.

2. Membră în comitetele de organizare ale unor colocvii naționale și internaționale

1. Colocviu Internațional CIEFT, „Paraboles”, 18-19 martie 2016.
2. Colocviul internațional Comunicare și cultură în România europeană(CICCRE) personalități, fenomene și momente în evoluția spațiului romanic (2-3 octombrie 2015, Timișoara).
3. Simpozionul național de esperanto: Peresperanta kultura itinero, Timisoara, 4-6 sep. 2015.
4. Colocviul internațional Comunicare și cultură în România europeană, România între interculturalitate și identitate: spații romanice europene și extraeuropene, 3-4 oct. 2014, Szeged, Ungaria.
5. Colocviul internațional Comunicare și cultură în România Europeană «Antichitate și (post) modernitate : paradigme evolutive în România », 24-25 septembrie, 2013, Timișoara.
6. Colocviul internațional Le X colloque international d'Etudes francophones, « Voyages », Timișoara, 5-6 martie 2013.
7. Colocviul internațional Comunicare și cultură în România Europeană, 15-16 iunie, 2012, Timișoara.
8. Colocviul internațional: « Passeurs de mots » IX^e Colloque international d'études francophones, Timișoara (Roumanie), les 16-17 mars 2012.

MEMBRA IN COMITETUL STIINTIFIC AL UNOR MANIFESTARI STIINTIFICE INTERNATIONALE:

1. Colocviu Internațional CIEFT, „Paraboles”, 18-19 martie 2016.
2. Colocviul internațional : Le IX colloque franco-roumain de linguistique : La négation : études linguistique, pragmatiques et didactiques, Timișoara, 15-17 mai, 2013.
3. Colocviul internațional Comunicare și cultură în România Europeană, 15-16 iunie, 2012, Timișoara.
4. Colocviul internațional de traducere specializată Competențele traducătorilor și interpreților în vederea integrării pe piața actuală a muncii, 26-27 mai 2010.

PARTICIPARI LA COLOCVII SI SIMPOZIOANE NATIONALE SI INTERNATIONALE

2. Colocviul internațional esperanto-român de știință – Esperanto-pod între limbi și culturi, Timișoara, 11-12 nov. 2016 („La sistemo de afiksoj en Esperanto: tradukaj malfacilaĵoj por la rumanlingvanoj”)

3. *Colocviul internațional Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones, Skopje, 4-5 nov, 2016 („Entre signe et concept. Sur les différences de dénomination en français et en roumain”)*
4. *Simpozionul internațional « Gândim asemenea, vorbim diferit», Editia a IX-a, Liceul pedagogic Carmen Silva Timișoara, 15.10.2016 («Exploatarea tipologiilor textuale în FLE »).*
5. *Colocviul CICCIRE, Imaginarul cultural si lingvistic in Romania, Timisoara 24-25 iunie, 2016 (“l’Image du corps humain dans le vocabulaire du vin »)*
6. *Colocviul Internațional 50 ans de français à l’Université de Craiova, Craiova, 19-20 mai 2016 („Quelques difficultés dans l’apprentissage des types de texte”).*
7. *Congresul internațional de lingvistică aplicată Cinquième congrès international de linguistique appliquée aujourd’hui- Les nouvelles tendances dans la théorie et la pratique, 27-29 nov.2015, Novi Sad (« La structure modulaire du texte prescriptif. Rôle et modalités »).*
8. *Simpozionul internațional « Gândim asemenea, vorbim diferit», Editia a IX-a, Liceul pedagogic Carmen Silva Timișoara, 17.10.2015 («Noile tehnologii în didactică : o necesitate a epocii actuale »).*
9. *Al II-lea Congres internațional al Rețelei de lexicografie RELEX : « La terminologie, un besoin de la société actuelle » 5-7.10, 2015, Santiago de Compostella, Spania (« L’organisation conceptuelle du domaine et ses reflets dans les produits terminographiques en ligne »)*
10. *Colocviul internațional : Colloque franco-roumain : La phrase, carrefour linguistique et didactique, Arras, Université d’Artois, 3-5 iunie 2015.(« Types et structures de phrases dans les modes d’emplois »).*
11. *Colocviul internațional : Professional Communication and Translation Studies. Language and communication in the digital era, Universitatea Politehnica Timișoara, 26-27 martie, 2015. (« L’impact des nouvelles technologies sur la traduction spécialisée »).*
12. *Colocviul internațional Discours en présence: Analyse textuelle, pragmatique, didactique des langues. Colloque en l’honneur de Liana Pop, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj, 30-31 ianuarie, 2015, (« Marqueurs de décodage dans la compréhension des genres textuels »).*
13. *Colocviul internațional Comunicare și cultură în Romania europeană, România între interculturalitate și identitate: spații române europene și extraeuropene, 3-4 oct. 2014, Szeged, Ungaria, (Mariana Pitar, Adina Tihu, « La négation en français. Difficultés d’apprentissage pour les apprenants roumains »).*
14. *XI Colloque International d’Etudes Francophones (CIEFT 2014), Texte en contexte(s), Timișoara, 13-14 martie 2014 (« Les guides de conversation : stéréotypie linguistique, variation socio-culturelle »).*
15. *Colocviul internațional Comunicare și cultură în Romania europeană, « Antichitate și postmodernitate : paradigme évolutive în*

Romania » *Ediția a II-a, 24-25 septembrie, 2013, Timisoara, (« Paradigmes évolutifs dans la structure textuelle des recettes de cuisine. Etude contrastive français-roumain »)*

16. *Le IX colloque franco-roumain de linguistique : La négation : études linguistique, pragmatiques et didactiques, Timișoara, Universitatea de Vest, 15-17 mai, 2013 (« Nici : syntaxe, sémantique et pragmatique »)*

17. *Xe colloque international d'Etudes francophones de Timișoara, « Voyages », Timișoara, 15-16 mars 2013, (« Emoticône- petit voyage didactique dans le virtuel »)*

18. *Colocviul internațional Comunicare și cultură în Romania europeană, 15-16 iunie 2012, UVT Timișoara (« Tradiție și inovație în limbajul gastronomic românesc din secolul al XIX-lea. Un exemplu de traducere »)*

19. *2-e Colloque international de traduction et de traductologie du Centre d'Etudes Isstrarom-Translationes, « De la méthode en traduction et en traductologie », 26-27 avril, 2012, Timișoara, Université de l'Ouest, (« Une perspective terminologique dans la traduction des textes spécialisés »)*

20. *IXe Colloque international, Contributions roumaines à la francophonie, 16-17 mars, 2012, « Passeurs de mots » Timișoara, Université de l'Ouest, Faculté des Lettres, d'Histoire et de Théologie (« Niveaux et codes communicationnels dans les modes d'emploi »)*

21. *Conférence internationale La formation en terminologie, 3-4 novembre 2011, Bucarest, ASE (« Théorie et pratique dans l'enseignement de la terminologie »)*

22. *VIIIe Colloque international, Contributions roumaines à la francophonie, « Temps. Espace. Temps-Espace » 18-19 mars, 2011, Timișoara, Université de l'Ouest, Faculté des Lettres, d'Histoire et de Théologie (« L'exploitation des exercices multimedia dans la classe de FLE : l'expression de l'espace »)*

23. *Professional Communication and Translation Studies, International Conference, 7- edition, 1-2 april, 2011, Timișoara, Universitatea Politehnica (« Thème et domaine dans la traduction. Une perspective didactique »)*

24. *Colloque international de linguistique française et de didactique du français, 23-26 mars, 2011, Université de Belgrade (« L'Expression du temps et de l'espace dans les exercices multimédia »)*

25. *VIIe Colloque international, Contributions roumaines à la francophonie, 12-13 mars, 2010, Timișoara, Université de l'Ouest, Faculté des Lettres, d'Histoire et de Théologie (« La terminologie au carrefour des sciences »)*

26. *Colloque international (En)Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s), techniques et pratiques traductionnelles, Universitatea de Vest, Timișoara, 25-26 martie 2010, (« La traduction des documents audio-visuels : volet indispensable dans la formation des traducteurs »)*

27. *Colocviul Internațional de traducere specializată Competențele*

traducătorilor și interpreților în vederea integrării pe piața actuală a muncii, 26-27 mai 2010, Union Latine, Universitatea de Vest Timișoara, (« Compétences et qualité dans la traduction des documents audio-visuels »)

28. Colloque International *La phrancopolyphonie. Langue et culture françaises en Europe du sud-est*, Chișinău, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, 20 martie, 2009 (« L'influence française sur la cuisine et le vocabulaire gastronomique roumains au XIX-ème siècle »)

29. Colloque International : *Théorie, pratique et didactique de la traduction spécialisée*, Craiova 28-29 mai 2009, Union Latine, (« L'exploitation des ressources web dans la traduction –une perspective didactique »)

30. *The 1st International Conference on Linguistic and Intercultural Education*, CLIE 2008, Alba Iulia 27-29 November (« L'exploitation des ressources web –une nouvelle perspective didactique pour les futurs enseignants »)

31. Colloque international : *Le texte : Modeles, methodes, perspectives*, 25-27 septembre 2008, Cluj-Napoca, Facultatea de Litere (« Le texte procédural- modèle théorique et réalisation textuelle »)

32. *Professional Comunication and Translation Studies*, International Conference, 5- edition, 13-14 september, 2007, Timișoara, Universitatea Politehnica (« Subtitrarea de film : norme de redactare »)

33. *Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Innsbruck, 3-8 septembrie 2007 (« Type de texte et modalité. Le cas du texte injonctif »)

34. Colloque international *La place des lettres et des sciences humaines dans la société du XXI-e siècle*, Université de Sofia, Kliment Ohridski, Bulgarie, 18-20 mai, 2006, dans le cadre des activités organisées par l'AUF (« La terminologie - un pont entre les sciences »)

35. IIIe Colloque, *Contributions roumaines à la francophonie*, 17-18 mai 2006, Timisoara, Université de l'Ouest, Faculté des Lettres, d'Histoire et de Théologie (« Les relations entre les concepts dans la terminologie »)

36. *Professional Comunication and Translation studies*, International Conference, 4- edition, 29-30 september, 2005, Timișoara, Universitatea Politehnica, (« Text injonctiv sau text procedural? »)

37. le Colloque, *Contributions roumaines à la francophonie*, 19 mars 2004, Timisoara, Université de l'Ouest, Faculté des Lettres, d'Histoire et de Théologie (« L'influence de la cuisine française dans le discours gastronomique roumain »)

38. Sesiunea de lucrări știintifice, *Zilele Latinității, Ediția a III-a jubiliară*, Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie, Catedra de limbi romanice, Uniunea Latină, 14 mai, 2004 (« Uniunea Latină și activitatea terminologică »)

39. *Colloque franco-roumain de linguistique « L'adverbe »*, Centre de recherche Grammatica, Arras, 26-28 mai 2003 (« L'adverbe *tocmai* du roumain et ses équivalents français »)

40. *Colocviu și seminar internațional de formare în terminologie, terminografie, terminotică 3T*, "Limbeje de specialitate și formarea terminologului", București, 24-26 iunie 2003 (« Tipuri de fișe

terminologice »)

41. *Conferința Internațională în domeniul Comunicării profesionale și traductologiei*, 25-26 septembrie 2003, Ediția a III-a, Universitatea Politehnica (« Text și textualitate: două concepte definitorii ale gramaticii textuale »)

42. *Conferința Internațională în domeniul Comunicării profesionale și traductologiei*, 26-27 septembrie 2002, Ediția a II-a, Universitatea Politehnica, (« Câteva observații asupra formării termenilor în domeniul arheologiei »)

43. *Conferința internațională în domeniul comunicării instituționale și traductologiei*, Timișoara, 4-5 octombrie 2001, Universitatea Politehnica, (« Le texte injonctif-caractéristiques généraux »)

44. Colloque international « Prépositions et conjonctions de subordination, Syntaxe et sémantique », 29-31 mai 2001, Université de l'Ouest - Timișoara (« Les locutions de peur que- de peur de- difficultés d'apprentissage »)

45. *Simpozion* organizat sub egida Academiei Române- filiala Timișoara, subcomisia pentru cultivarea limbii române, în cadrul « Zilelor Academice Timișene », secțiunea Lingvistică generală și aplicată, Timișoara, 24 mai 2001 (« Problema referentului evolutiv în lingvistica franceză »)

46. *Forumul internațional de cultură și știință în esperanto DESKF (Danuba Esperant-lingva scienca kaj kultura forumo)*, Sesiunea a 5-a, Belgrad, 7-10 iunie, 2001 (« Rumana-serba kultura kunlaboro »)

47. La IV-a Danuba esperantlingva scienca kaj kultura forumo, Timișoara, 2-4 iunie, 2000 (« La naturo ĉirkau la Ferpordegoj »)

48. *Simpozion : Limba internațională neutră ; premisă a afirmării culturilor ; traduceri în și din esperanto*, 24 mai 1997, Asociația Oamenilor de știință, Comisia de esperantologie și interlingvistică, Timișoara (« La faktitiva voĉo- malfacilaĵoj »)

PUBLICATII STIINTIFICE

Cărți de unic autor

1. Mariana Pitar, **Manual de terminologie și terminografie**, Mirton, Timișoara, 2009 ISBN : 978-973-52-0548-5, 184 pagini.
2. Mariana Pitar **Manual de terminologie și terminografie**, , Ediția a II-a revăzută și adăugită, Mirton, Timișoara, 2013, ISBN 978-973-52-1404-4, 225 p.
3. Mariana Pitar, **Textul injonctiv. Reper teoretice**, Timișoara, Excelsior Art, 2007, ISBN (13) 978-973-592-173-6, 126 pagini.
4. Mariana Pitar, **Textul injonctiv. Reper teoretice**, Ediția a II-a revăzută și adăugită, Timișoara, Excelsior Art, 2014, ISBN 978-973-592-339-6, 231 pagini.
5. Mariana Pitar, **Genurile textului injonctiv**, Timișoara, Excelsior Art, 2007, ISBN 978-973-592-178-1, 208 pagini.

Cărți în colaborare- (co-autor)

1. Mariana Pitar, Adina Tihu, **Cours pratique de grammaire française**. Ed Mirton, 1999 , ISBN 973-578-814-4, 215 pagini.

2. **Dicționar contextual de termeni traductologici franceză-română**, coordonator Maria Tenchea, Editura Universității de Vest, Timișoara 2008, ISBN 978-973-125-062-5, 245 pagini

3. **Vocabular în domeniul telefoniei mobile român-englez-francez**, CD-Rom, Editura Mirton, Timișoara, 2004, ISBN: 973-661-381-X (coordonator Georgeta Ciobanu)

Capitole în volume colective (din țară și străinătate)

1. « *Quelques modèles d'analyse textuelle* » in Mariana Pitar (coord), *Le français à l'Université de l'Ouest de Timișoara : un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016)*, Timișoara, EUVT, 2016 (p.191-209)
2. „L'organisation conceptuelle du domaine et ses reflets dans les produits terminographiques en ligne” in *Terminología: a necesidad da colaboración*, Iberoamericana Editorial Vervuer, Madrid, 2016, p.
3. « The Impact of New Technologies on Specialised Translation” in *Daniel Dejica, Gyde Hansen, Peter Sandrini, Iulia Para (eds.) Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives, De Gruyter Open Warsaw/Berlin, 2016, ISBN 978-3-11-047205-9, p. 60-70.*
4. « *Marqueurs de décodage dans la compréhension des genres textuels. Le cas des modes d'emploi* » in *Discours en présence. Hommage à Liana Pop, Presa universitară clujeană, Cluj, 2015, p. 109-123, ISBN 978-973-595-914-2*
5. « *Nici : syntaxe, sémantique et pragmatique* » in Jan Goes, Mariana Pitar (eds), *La négation. Etudes linguistiques, pragmatiques et didactiques*, Artois Presses Université, 2015, ISBN: 978-2-84832-213-1; ISSN: 2256-6317, p.213-235.
6. « Les exercices multimédia et l'expression de l'espace » in vol. *Les approches didactiques en (F)LE – un processus ouvert. Sur le temps et l'espace*. Etudes réunies par Henri Portine et Tatiana Sotra, Artois Presses Université, Artois, 2012, p. 119-137, ISBN : 978-2-84832-160-8 ; ISSN : 2256-6317.
7. « L'emploi des ressources web – une nouvelle perspective dans la formation des futurs enseignants du français » in Redouane, Rabia (ed) *Regards croisés sur l'enseignement des langues étrangères*, L' Harmattan, Paris, 2011, ISBN 978-2-296-54710-0, p.239- 250.
8. « L'influence de la cuisine française sur la gastronomie et le vocabulaire gastronomique roumains » în vol *Un om, un simbol. In honorem magistri Ivan Evseev*, Editura CRLR, București, 2007, p. 496-507. ISBN 973-87418-4-X
9. "L'adverbe *tocmai* - valeurs et équivalence" în vol **L'adverbe: un pervers polymorphe**, Etudes réunies par Jan Goes, Artois Presses Université, 2005, ISBN 2-84832-031-1, ISSN 1275-3114, p. 189-203.

10. « Păstorel Teodoreanu et la littérature gastronomique ou à cheval entre deux civilisations » în vol. *Mélanges offerts au professeur Tănase*, Editura Universitatii de Vest, Timisoara, 2001, ISBN 973-85553-7-X, p.247-259.
11. "Rumana-serba kultura kunlaboro" in vol *Danubo-Rivero de kunlaboro*, Deskf -5, Beograd, 2001, ISBN 86-901281-4-O, p.128-135.

Coordonare volume

1. Mariana Pitar (coord), *Le français à l'Université de l'Ouest de Timișoara : un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016)*, Timișoara, EUVT, 2016.
2. Mariana Pitar & alii, *Questiones romanicae*, III, Jate Press, EUV, 2015. ISSN- 2457 8436
3. Jan Goes, Mariana Pitar (eds), *La négation. Etudes linguistiques, pragmatiques et didactiques*, Artois Presses Université, 2015, ISBN: 978-2-84832-213-1; ISSN: 2256-6317.
4. Mariana Pitar, Andreea Gheorghiu, Ramona Malița , *Agapes francophones 2014*, Szeged, JatePress, 2014, ISBN 978-963-315-227-0.
5. Mariana Pitar, Ramona Malița, Dana Ungureanu (dir.), *Agapes francophones 2013. Etudes de lettres francophones*, Szeged, JatePress, 2013, ISBN 978 963 3151556.
6. Mariana Pitar, Călin Timoc, Valy Ceia, Mirela Boncea, *Quaestiones Romanicae no.II / 2*, Szeged, JatePress, 2013, ISBN 978-963-315-192-1.
7. Mariana Pitar & alii, , *Quaestiones Romanicae no.I*, Szeged, JatePress, 2012, ISBN 978-963-315-112-9.
8. Mariana Pitar, Malița, Ramona, Andreea Gheorghiu, Ioana Marcu, Dana Ungureanu), *Agapes francophones 2012. Études de lettres francophones*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2013, 589 p. ISBN 978-973-125-386-2.
9. *Mariana Pitar, Competențele traducătorilor și interpreților în vederea integrării pe piața actuală a muncii, 26-27 mai 2010, Uniunea Latină, format CD-rom.*
10. Ileana Oancea, Mariana Pitar, *Din istoria ideilor lingvistice*, vol. IV, Universitatea de Vest Timișoara, Facultatea de litere, Filosofie și Istorie, Catedra de limbi romanice, Timișoara, 2004, 175 pagini.

Articole în reviste din țară și străinătate

1. « Thème et domaine dans la traduction » in *Professional Communication and translation studies*, vol 5/2012, Editura Politehnica, Timișoara, ISSN 2065 – 099X p.87-97.
2. « La fiche terminologique-expansion et applications » in

Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara, Seria Limbi moderne Scientific Bulletin of the “Politehnica” University of Timișoara Transactions on Modern Languages, Vol. 10, No. 1-2 / 2011, ISSN 1583-7467, p.70-82.

3. « Théorie et pratique dans l'enseignement de la terminologie » in *Bulletin științific, La formation en terminologie, Actes de la Conférences Internationale de Bucarest 3-4 novembre 2011*, Editura ASE, București, ISSN 1584-3122, p.190-201.
4. « Le multimédia dans l'enseignement des langues étrangères - une expérience pédagogique », in *JOLIE 3/2010*, Editura Aeternitas, Alba Iulia, p.147-162, ISSN 2065-6599
5. «Type de texte et modalité. Le cas du texte injonctif» in *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, (Innsbruck, 3–8 septembre 2007)*, publiés par Maria Iliescu, Heidi Siller-Runggaldier et Paul Danler, Tome V, Ed. De Gruyter, Berlin, 2010, ISBN 978-3-11-023191-5, pp. 503-513.
6. « L'influence française sur la cuisine et le vocabulaire gastronomique roumains au XIX-ème siècle » in vol *La francopolyphonie. Langue et culture françaises en Europe du sud-est*, Chișinău, Universitatea liberă Internațională din Moldova, 2009, ISSN 1857-1883, p.219-228.
7. « Le soustitrage de film : normes de rédaction » in *Professional communication and translation studies Volume 1, Issue 1-2, 2008*, Editura Politehnica, Timișoara, 2008, ISSN 2065-099X, p. 165-169.
8. « Tipuri de fișe terminologice » în *Uniterm nr .5/2007* ISSN 1842-0052.
9. "Textul injonctiv-un tip de text controversat?" in *Belrom 2006*.
10. "Terminologia : între științele umane și cele exacte" in *Uniterm nr. 4/2006* ISSN 1842-0052.
11. « Traducerea documentelor multimedia » in *Uniterm 3/2005* ISSN 1842-0052.
12. « Terminologia:concepte de bază » în revista electronică UNITERM nr. 1/2004 ISSN 1842-0052.
13. « Le rôle des éléments graphiques dans la structure informationnelle du texte procédural » în *Caiet de semiotică 14/2003*, Ed Universității de Vest, Timișoara, ISSN 1012-1471, p.91-99.
14. « Le Vifax et son exploitation à l'Université », în vol. *Dialogues francophones, 5-6/2000*, ISSN 1224-7073, p.185-191.

Articole și comunicări în volume ale unor conferințe și colocvii naționale sau internaționale)

1. Mariana Pitar, Adina Tihu, « La négation en français.

Difficultés d'acquisition pour les apprenants roumains » in *Quaestiones romanicae, III/2*, Szeged, Timisoara, JatePress, EUV, 2015, p.545-556.

2. « Les guides de conversation : stéréotypie linguistique, variation socio-culturelle » in Mariana Pitar, Andreea Gheorghiu, Ramona Malița , *Agapes francophones 2014*, Szeged, JatePress, 2014, ISBN 978-963-315-227-0., p.217-227.
3. « Niveaux et codes communicationnels dans les modes d'emploi » in *Agapes francophones, « Passeurs de mots », tenu à l'Université de Timișoara les 16 et 17 mars 2012*. Études réunies par : Andreea Gheorghiu, Ramona Malița, Ioana Marcu, Mariana Pitar, Dana Ungureanu. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2013, 589 pag. ISBN 978-973-125-386-2, p.351-361.
4. « *Paradigmes évolutifs dans la structure textuelle des recettes de cuisine. Etude contrastive français-roumain* » in vol *Quaestiones romanicae, II, Comunicare și cultură în România europeană, « Antichitate și postmodernitate : paradigme evolutive în România »* JatePress, Szeged, 2013, ISBN, 978-963-315-191-4., vol II/2, p. 604-615.
5. « *Émoticône - petit voyage didactique dans le virtuel* » in Ramona Malita, Mariana Pitar, Dana Ungureanu (dir.), *Agapes francophones 2013. Etudes de lettres francophones*, Szeged, JatePress, 2013, p.383-392, ISBN 978 963 3151556.
6. « Une perspective terminologique dans la traduction des textes spécialisés » in Georgiana Lungu Badea (ed), *De la méthode en traduction et en traductologie*, Timișoara, Eurostampa, 2013, ISBN 978-606-569-614-3, p.214-228.
7. « Tradiție și inovație în limbajul gastronomic românesc din secolul al XIX-lea. Un exemplu de traducere » in vol. *Quaestiones Romanice I* , ISBN 978-963-315-112-9, Editura Jate Press, Szeged, 2012, p.415-421.
8. « L'expression du temps dans les exercices multimédia » in *Agapes francophones/2011*, Timișoara, Mirton, 2011, ISBN 978-973-52-1188-2, p.195-207.
9. « Le texte procedural- modèle théorique et réalisation textuelle » in LS. Florea, et alii, *Directions actuelles en linguistique du texte, Actes du colloques international : Le texte : Modeles, methodes, perspectives*, vol II, Casa cărții de știință, Cluj-Napoca, 2010, p.291-301, ISBN 978-973-133-746-3
- 10.« La traduction des documents audio-visuels : volet indispensable dans la formation des traducteurs » in: *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s), techniques et pratiques traductionnelles*, Editura universitatii de Vest, Timisoara, 25-26 martie 2010, p.219-231, ISBN 978-973-125-392-9.
- 11.« Compétences et qualité dans la traduction des

documents audio-visuels » în Actele Colocviului International de Traducere specializată *Competențele traducătorilor și interpreților în vederea integrării pe piața actuală a muncii*, 26-27 mai 2010, Union Latine, Timișoara, p.101-108., ISBN 973-9-291220-43-4

12. « L'exploitation des ressources web dans la traduction –une perspective didactique » in vol *Colloque International : Théorie, pratique et didactique de la traduction spécialisée*, Craiova 28-29 mai 2009, Union Latine, ISBN 978-9-291220-41-0, p. 210-217
13. « Les relations entre les concepts en terminologie » in *Journées de la francophonie 2006-2007. Etudes de langue et de littérature françaises et francophones*, Timisoara, Mirton, 2008, ISBN 978-973-52-0312-2, p.89-99.
14. «L'exploitation des ressources web –une nouvelle perspective didactique pour les futurs enseignants » in Proceedings of the 1st International Conference on Linguistic and Intercultural Education, CLIE 2008, Alba Iulia, Aeternitas Publishing House, 2008, CD-ROM, ISBN 978-973-1890-05-0, p. 691-697.
15. « Text injonctiv sau text procedural ? » în *Comunicare profesională și traductologie 2005, Lucrările Conferinței Internaționale 29-30 septembrie 2005, Timișoara, România*, Timișoara, Editura Politehnica , p.75-81, 2006, ISBN 978-973-625-175-6.
16. « Danubo ĉe kelkaj rumanaj verkistoj » în vol. Academia Oamenilor de știință din România, Filiala Timișoara, *Comunicări ale comisiei de interlingvistică-esperantologie*, Editura Politehnica, Timișoara, 2005, ISBN 973-625-246-9, p. 67-74.
17. « La faktitiva voĉo: kelkaj malfacilaĵoj » în vol. Academia Oamenilor de știință din România, Filiala Timișoara, *Comunicări ale comisiei de interlingvistică-esperantologie*, Editura Politehnica, Timișoara, 2005, ISBN 973-625-246-9, p. 74-77.
18. « Valori modale ale textului injonctiv » in *In magistri honorem G.I.Tohăneanu*, Editura Universității de Vest, Timișoara, ISBN 973-7608-13-5, 2005, p 411-431.
19. « Les locutions de peur que, de peur de - problèmes d'apprentissage » în vol. *Prépositions et conjonctions de subordination. Syntaxe et sémantique*. Excelsior Art, Timișoara 2005, ISBN 973-592-127-8, p. 175- 189.
20. « Micro-textele injonctive » in *Analele Universitatii de Vest din Timisoara*, vol. XLII-XLIII, 2004-2005, p279-286
21. « Uniunea latină și activitatea terminologică » în vol. *Zilele latinității 2004*, Ed Universității de vest, Timișoara, 2004, ISBN 973-8433-82-7, p.161-167.
22. « Text și textualitate: două concepte definitorii ale gramaticii textuale » » în vol. *Comunicare profesională și traductologie*,

Lucrările conferinței internaționale, 25-26 Septembrie 2003, Timișoara, România, Ed. Orizonturi Universitare, Timișoara, 2004, ISBN 973-638-162-5, p. 141-147.

23. "Câteva observații asupra formării termenilor în domeniul arheologiei" în vol. *Comunicare profesională și traductologie, 2002*, Lucrările Conferinței Internaționale, Timișoara, 26-27 septembrie 2002, Ed. Orizonturi Universitare, ISBN 973-8391-68-7, p.126-134.
24. « Problema referentului evolutiv în lingvistica franceză » în *Cercetări lingvistice*, Timișoara, 2002, p.57-66.
25. « Le texte procédurale dans la perspective de la psycholinguistique cognitive » în vol *Analele Universității de Vest din Timișoara*, nr XL, 2002, p.163-173.
26. « Le texte injonctif-caractéristiques généraux » în *Comunicare Instituțională și traductologie, Conferință cu participare internațională*, Timișoara, 4-5 octombrie 2001, ISBN 973-8247-85-3, p.377-385.
27. "Le texte injonctif dans le cadre des typologies textuelles", în *Analele Universității de Vest din Timișoara*, 2000, p.75-89.
28. « L'ordinateur dans l'enseignement des langues et de la littérature », în vol. *Littérature, linguistique et didactique*, Tipografia Universității, 1999, p157-167.
29. « Signification et décodage dans les anecdotes illustrées », în vol. *Analele Universității de Vest din Timișoara*, 1996-1997, p.77-87.

Traduceri

1. Ewa Bogalska Martin. **ENTRE MEMOIRE ET OUBLI. Le destin croisé des héros et des victimes.**L'Harmattan, 2004, 374 p., ISBN 2-7475-7172-6, **L'archétype de la victime absolue** (fragment p.243-246) în *Translations*, 3/2011, Editura Universității de Vest, Timisoara, 2011, ISSN 2067-2705, p.252-259.
2. Julia Kristeva, **Antropologie și lingvistică**, din vol. *Le langage cet inconnu*, în vol. *Din istoria ideilor lingvistice*, vol IV, Timișoara, 2004.
3. D. E., Koloughli, **Tematica limbajului în Biblie**, din vol. Sylvain Auroux, *Histoires des idées linguistiques*, Liège-Bruxelle, Mardaga, în vol. *Din istoria ideilor lingvistice*, Vol IV, Timisoara, 2004, (împreună cu Dana Constantinescu).
4. D. Gambarara, **Originea numelui și limbajului în Grecia antică**, din vol. Sylvain Auroux, *Histoires des idées linguistiques*, Liège-Bruxelle, Mardaga, în vol *Din istoria ideilor lingvistice*, Vol IV, Timisoara, 2004, (împreună cu Alina Alexa).
5. Rezumatul în limba franceză al cărții **Bisericile de lemn ale Banatului** de Nicolae Săcară, Ed. Excelsior, Timișoara, ISBN 973-592-050-6, 2001 (4 p.)

- | | |
|--|--|
| | <ol style="list-style-type: none">6. E. Coșeriu, Ordinea cuvintelor la colocviul din Gand. Bilanț și perspective, în vol. <i>Din istoria ideilor lingvistice</i> III/1998, Timișoara.7. E. Coșeriu, Principii de sintaxă funcțională, în vol. <i>Din istoria ideilor lingvistice</i> II/1996, Timișoara (în colaborare cu Adina Tihu).8. Subtitrari de film (cu studenții în cadrul cercului de subtitrare) : <i>Berthe ou l'enterrement de Mémé, Chambre des morts, D'amour et de l'eau fraîche, Tout ce qui brille, Enragé de son absence.</i> |
|--|--|

-